

E2 - Enthusiasm and Spirit

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] KOUYA

Please!

[00:01] KOUYA

Please allow me to sponsor your team!

[00:06] KOUYA

I want to support you!

[00:09] SIGN

Komaki Motors

[00:16] FUTOSHI

Hey, this is nice.

[00:20] KOTAROU

Whoa, right in the feels!

[00:23] FUTOSHI

R-Right in the what?

[00:25] KOUYA

Oh, I just happened to capture that.

[00:28] Sign

Komaki Motors

[00:28] FUTOSHI

Really? It's got real atmosphere.

Guess you really are a pro.

[00:28] Sign

Komaki Motors

[00:28] Sign

Komaki Motors

[00:29] Sign

Komaki Motors

[00:29] Sign

Komaki Motors

[00:29] Sign

Komaki Motors

[00:30] Sign

Komaki Motors

[00:30] Sign

Komaki Motors

[00:30] Sign

Komaki Motors

[00:30] Sign

Komaki Motors

[00:32] KOTAROU

Alice, check it out.

[00:34] ALICE

Let me see.

[00:37] KOTAROU

Hey, personal space!

[00:41] HARUKA

I'm back.

[00:42] ALICE

Oh, Haru-chan! Welcome back.

[00:45] KOTAROU

We've got a guest, Haru.

[00:47] KOUYA

Hello.

[00:49] KOUYA

I'm Madoka Kouya.

[00:51] HARUKA

You're that guy.

[00:53] FUTOSHI

You won't believe this, Haruka.

[00:55] FUTOSHI

He says he wants to sponsor us
because he fell in love with your driving.

[00:59] HARUKA

My driving?

[01:00] KOTAROU

Apparently, he's a cameraman from Tokyo.

[01:03] KOUYA

I'm a photographer. I take photographs.

[01:07] FUTOSHI

He took a picture of you yesterday, too.

[01:15] FUTOSHI

See? Right in the fun zone, right?

[01:17] ALICE

You mean "right in the feels."

[01:21] KOTAROU

Ha! He said right in the fun zone.

[01:27] KOUYA

Wait, I need that for work!

[01:29] KOUYA

I haven't paid it off yet!

[03:03] KOUYA

But seriously, I was really impressed.

[03:06] KOUYA

When you rounded that corner,
I was leaning forward without realizing.

[03:12] KOUYA

I wasn't expecting the kid who said
he races alone to fight so hard.

[03:17] HARUKA

I dropped out of that race, though.

[03:19] KOUYA

Oh, sorry. I know that,
but that's not what I meant.

[03:24] KOUYA

It reminded me of what
it means to really go for it.

[03:31] KOUYA

I felt like I had to do something.

[03:35] HARUKA

You must be in demand.

[03:37] KOUYA

What?

[03:38] SIGN

Komaki Motors

[03:38] HARUKA

I mean, since you want to sponsor us.
Cameramen must make a lot of money.

[03:44] KOUYA

Oh, no, I'm not one of those
hotshot photographers

[03:47] KOUYA

handling shoots of popular artists,
so I don't make much.

[03:50] HARUKA

What?

[03:51] KOUYA

What?

[03:58] KOUYA

Look at this.

[03:59] KOUYA

I can't believe you use a
wooden plank to reinforce the body.

[04:04] KOUYA

What a difference from Ena-san's shiny cars.

[04:11] KOUYA

But don't worry.

[04:13] KOUYA

Now that I'm your sponsor,
you won't have to settle for—

[04:16] HARUKA

It's a skid block.

[04:18] KOUYA

What?

[04:19] HARUKA

You stick a wooden plank on the bottom of the chassis to reduce downforce.

[04:24] HARUKA

It makes it safer.

It's not for reinforcing the body.

[04:28] HARUKA

There are regulations around it.

If the plank is too thin, you're disqualified.

[04:33] KOUYA

There's a rule like that?

[04:35] KOUYA

So it's there to prevent the car's body from going too low?

[04:40] HARUKA

How much do you think those tires cost?

[04:43] KOUYA

What? Uh, well, normal tires cost around 20k apiece,

[04:49] KOUYA

and I'm sure they're more expensive than that, so...

[04:52] HARUKA

One set costs roughly 100k.

[04:53] KOUYA

That's a lot.

[04:55] HARUKA

Well, they're specialized.

[04:57] KOUYA

B-But I think I can afford 100k.

[05:00] HARUKA

We need three sets for each event, and there are seven events a year.

[05:04] HARUKA

We use them in practice, too, so tires alone cost 2.5 million a year.

[05:10] HARUKA

But that's just for privateers like us.

[05:13] HARUKA

Top teams put in a lot of practice, so they spend over four million a year.

[05:17] HARUKA

Four...

[05:20] HARUKA

We rent the engine. Including overhaul fees,
it costs 1.05 million a year.

[05:25] HARUKA

On top of that, there are repair costs,
replacement parts, oil, and fuel.

[05:31] HARUKA

At minimum, it all costs
about 11 million a year.

[05:34] HARUKA

Depends on the team, of course.

[05:36] HARUKA

Belsorriso probably spends
around 18 million a year.

[05:39] HARUKA

Since Komaki Motors is a garage,
we save on labor costs, so it's way cheaper.

[05:44] HARUKA

But for someone who still
hasn't paid off his camera...

[05:56] SIGN

Komaki Motors

[05:57] HARUKA

I don't think it's possible for someone
with no money or knowledge

[06:00] HARUKA

to sponsor a team on
enthusiasm and spirit alone.

[06:15] FUTOSHI

Sorry. He's such a little brat.

[06:20] FUTOSHI

I kind of figured a cameraman from
Tokyo must make a lot of money, too.

[06:25] KOUYA

I'm sorry I couldn't live up
to your expectations.

[06:28] FUTOSHI

I'm kidding. I'm just glad you're interested.

[06:32] FUTOSHI

People have drifted away
from motorsports recently.

[06:39] FUTOSHI

It's a keepsake from a friend.

[06:42] KOUYA

What?

[06:44] FUTOSHI

Despite how I look,

I used to go hard back in the day.

[06:48] FUTOSHI

They called me Futoshi the Fixer.

[06:50] FUTOSHI

Haruka's dad was our driver then.

[06:54] FUTOSHI

For whatever reason, we got along.

[06:56] FUTOSHI

Our families were close.

[06:59] FUTOSHI

When his wife was hospitalized,
we looked after Haruka.

[07:05] FUTOSHI

Two years after she passed away,
I quit the team to take over this place.

[07:12] FUTOSHI

And right after that, Toru—Haruka's dad—
had an accident during a race.

[07:22] FUTOSHI

For the first few years,
Haruka lived with relatives.

[07:28] FUTOSHI

But then, he walked here.
It took him two whole days.

[07:32] FUTOSHI

He was just a grade school kid.

[07:36] FUTOSHI

He said he wanted to be a racer like
his dad and begged to join the team.

[07:43] FUTOSHI

He apparently didn't know I'd quit the team.

[07:47] FUTOSHI

He clenched his little fists as hard
as he could and bowed his head.

[07:51] FUTOSHI

Just thinking about it now still gets to me.

[07:56] FUTOSHI

That's when I had a thought.

[07:59] FUTOSHI

Since I'd quit the team, I could make my own.

[08:04] FUTOSHI

Haruka's been our boy ever since. Our driver.

[08:09] FUTOSHI

Our budget's minuscule, but both my son
Kotarou and I can work on cars.

[08:15] FUTOSHI

Haruka's impudent,

[08:17] FUTOSHI

but in between practicing, he delivers newspapers to earn money for us.

[08:24] KOUYA

So that's why.

[08:26] FUTOSHI

I keep telling him he doesn't have to,

[08:30] FUTOSHI

but he gets his considerate nature and his tenacity from his dad.

[08:35] KOUYA

I'm sorry. I...

[08:37] FUTOSHI

It's fine. I appreciate the thought.

[08:41] FUTOSHI

Thanks for complimenting Haruka. Really.

[08:54] KOUYA

What am I doing?

[08:57] KOUYA

I got all excited by myself and showed up unannounced.

[09:00] SIGN

Komaki Motors

[09:01] HARUKA

I don't think it's possible for someone without money or knowledge

[09:04] HARUKA

to sponsor a team on enthusiasm and spirit alone.

[09:07] SIGN

Closed to Vehicles

[09:07] SIGN

(Excluding Bicycles)

[09:07] SIGN

From 7:00 to 18:00

[09:09] KOUYA

He's absolutely right.

There's nothing I can do.

[09:15] SIGN

Sae-chan

[09:15] SIGN

Incoming call...

[09:15] SIGN

Remind me

[09:15] SIGN

Message

[09:15] SIGN

Slide to answer

[09:16] SIGN

Stop

[09:17] KOUYA

Hello? What is it, Sae-chan?

[09:20] SAEKO

I told you not to call me that!

[09:24] SAEKO

I called you a bunch
of times this afternoon.

[09:26] SAEKO

What? Gotenba?

[09:28] KOUYA

Uh, yeah, I had something to do.

[09:31] SAEKO

Well, whatever.

[09:33] SAEKO

By the way, are you free tomorrow?

[09:35] SAEKO

I'd like you to shoot something.

[09:38] KOUYA

Tomorrow?

[09:39] SAEKO

They said if they were allowed to
request a photographer, they wanted you.

[09:43] KOUYA

They who?

[09:45] SAEKO

You did a shoot for him before.
Ena-san of Belsorriso.

[09:50] SAEKO

*We're doing a special issue
on their motorsports team.*

[09:54] KOUYA

I'll do it! Let me do it, Sae-chan!

[09:56] SIGN

Exit

[09:57] KOUYA

You gotta let me do it!

[10:06] KOUYA

They must make a lot of money.

[10:09] ENA

Madoka-kun.

[10:12] KOUYA

Ena-san.

[10:14] ENA

Welcome. Thanks for coming.

[10:17] KOUYA

Good afternoon. Thanks for requesting my services today.

[10:21] ENA

I know you must be busy.

[10:23] ENA

Okay, shall we go?

[10:25] KOUYA

What?

[10:26] ENA

To our garage.

[10:28] ENA

I'll drive.

[10:54] KOUYA

Wow.

[10:56] ENA

Take whatever shots you want.

[10:57] ENA

I'll leave all the photography stuff up to you.

[11:03] KOUYA

By the way, Belsorriso's main category is the Super GT, isn't it?

[11:11] ENA

Oh, yeah. The 500 and 300.

[11:14] ENA

I guess all the 300s are out right now.

[11:17] KOUYA

Right. The 500 and 300.

[11:20] ENA

I've only just gotten started in F4.

[11:23] KOUYA

In other words, you own a lot of machines.

[11:27] ENA

That's right.

[11:28] KOUYA

That must be very expensive.

[11:31] ENA

The GT is. In that respect, the F4 machines aren't all that expensive.

[11:37] ENA

After all, F4 is an equal conditions category.

[11:40] KOUYA

Equal conditions?

[11:42] ENA

All machines race
under the same conditions.

[11:46] ENA

You're not allowed to spend money on power.

[11:49] KOUYA

But it costs 11 million a year.

[11:51] KOUYA

Uh, though I heard Belsorriso
might be spending 18 million a year.

[11:57] ENA

That's cheap for motorsports.

[11:59] KOUYA

Cheap?

[12:01] ENA

Another way to put it is we're only allowed
to spend that much on F4 machines.

[12:06] ENA

But drivers are different.

[12:09] KOUYA

What?

[12:11] ENA

You can spend as much as you like on drivers.

[12:17] KOUYA

You mean like, a driving school?

[12:19] TOSHIKI

I'm telling you, battles on the
brakes won't help your time.

[12:21] ENA

That's right. Like the racing schools
of the famous car makers.

[12:23] SATSUKI

It's fine if you get ahead, but it'll throw you
off line, and if you're slow to recover...

[12:28] SATSUKI

it'll hurt your time.

[12:32] ENA

They also serve as test drivers for projects.

[12:36] ENA

We help pay for a part
of the cost in exchange.

[12:40] ENA

We held auditions and got these two.

[12:44] SIGN

Komaki Motors

[12:44] FUTOSHI

Potential sponsors?

[12:46] KOUYA

An acquaintance introduced me to a few companies that might sponsor you.

[12:51] FUTOSHI

Wow, there are rich companies like that in this day and age?

[12:55] HARUKA

I'm back.

[12:57] KOTAROU

Welcome back.

[12:59] KOUYA

Haruka-kun, welcome back.

[13:02] KOTAROU

Look. He found us potential sponsors.

[13:05] HARUKA

Potential sponsors?

[13:06] KOUYA

They seemed interested, but they wouldn't agree to anything right away.

[13:10] KOUYA

So I figured seeing you drive would get them down off the fence.

[13:41] SPONSOR CANDIDATE A

I'm sorry.

[13:42] SPONSOR CANDIDATE A

We won't be going ahead with it.

[13:46] SPONSOR CANDIDATE B

Sorry. We won't, either.

[13:48] KOUYA

But you've only seen him once. You don't have to decide based on just this one race.

[13:53] SPONSOR CANDIDATE C

Let us know if their record improves dramatically or they change drivers.

[14:03] KOUYA

I'm sorry!

[14:04] KOUYA

My presentation sucked.

[14:07] HARUKA

It's fine.

[14:09] HARUKA

You're not the one who sucked.

[14:13] SIGN

Komaki Motors

[14:26] HARUKA

I'm back.

[14:45] KOUYA

Hello.

[14:48] KOUYA

I'm sorry about everything.

[14:50] KOUYA

I always lose sight of my surroundings when I get excited.

[14:54] KOUYA

I zoom off like a roller coaster.

[14:57] KOUYA

Sae-chan used to get mad at me all the time.

[15:00] KOUYA

Oh, Sae-chan's my ex-wife.

[15:06] KOUYA

Enthusiasm and spirit alone, huh?

[15:09] KOUYA

You're absolutely right.

[15:12] KOUYA

Komaki Motors has made it this long without support from anyone.

[15:19] KOUYA

And then, a total amateur like me with no knowledge of car racing

[15:22] KOUYA

suddenly barges in and makes a fuss.

[15:27] KOUYA

I'm nothing but a nuisance. Sorry.

[15:34] HARUKA

Uh, it's fine.

[15:37] KOUYA

So...

[15:42] KOUYA

I've decided to take my time.

[15:47] KOUYA

I've worked freelance for a long time.

[15:49] KOUYA

I'm not that amazing, but I've got a decent number of professional connections.

[15:56] KOUYA

So I'll find someone who understands F4 and Komaki Motors.

[16:03] KOUYA

I'll take my time finding a sponsor who will really get what makes you so good.

[16:15] INDEPENDENT BUSINESSMAN

You in here, Komaki-san?

[16:16] FUTOSHI

Yeah, what's up?

[16:18] INDEPENDENT BUSINESSMAN

I got a new light truck and
want my name put on the door.

[16:24] FUTOSHI

Got it. You want your business name
and phone number again?

[16:28] INDEPENDENT BUSINESSMAN

Yeah. I brought my car.

[16:33] KOUYA

That...

[16:33] KOUYA

That's it!

[16:36] SIGN

Komaki Motors
Small Loan Plan

[16:36] KOUYA

In short, we'll collect small loans in
exchange for putting ads on the F4 car.

[16:43] FUTOSHI

Yeah, that's a common method.

[16:46] KOUYA

What?

[16:47] KOTAROU

Well, why do you think there are sponsor
logos on machines and racing suits?

[16:48] SIGN

This

[16:48] SIGN

This

[16:48] SIGN

This

[16:48] SIGN

This

[16:48] SIGN

This

[16:48] SIGN

This

[16:48] SIGN

This

[16:48] SIGN

This

[16:48] SIGN

This

[16:48] SIGN

This

[16:52] KOUYA

What? That's not just a fashion thing?

[16:55] FUTOSHI

W-Well, I guess the
car logos *are* very stylized.

[17:00] FUTOSHI

Since we don't have any sponsors,
our car's plain white.

[17:02] KOUYA

Then put all the logos you want on it.

[17:04] FUTOSHI

All the logos we want?

[17:06] KOUYA

In any case...

[17:08] KOUYA

I'll reach out to people right away.

[17:10] HARUKA

Hold on. Didn't you say you'd take your time?

[17:14] KOUYA

I told ya I'm like a roller coaster, didn't I?

[17:17] HARUKA

What?

[17:19] KOUYA

Okay, shall we go?

[17:21] HARUKA

Hey, wait.

[17:26] SIGN

Nikutomo

[17:26] SIGN

Beef

Hotpot

[17:26] SIGN

Horse

Hotpot

[17:26] SIGN

Horse

Sashimi

[17:26] SIGN

Dine-in

Parties

[17:26] SIGN

Niku-

tomo

[17:26] KOUYA

Excuse me.

[17:27] SIGN

Supporters Wanted!

[17:27] SIGN

Motorsports

[17:27] SIGN

Formula 4

[17:27] SIGN

Racing Team

[17:27] SIGN

Komaki

[17:27] SIGN

Motors

[17:27] SIGN

Would you like to advertise

[17:27] SIGN

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[17:27] SIGN

your store on a racecar?

[17:27] SIGN

See next page for details

[17:27] NIKUTOMO

Car racing?

[17:29] KOUYA

Yes. It's called F4. Formula 4.

[17:33] NIKUTOMO

Huh. This is the first I've heard of it.

[17:36] KOUYA

Anyway, I was wondering if you'd like to put an ad for your store on the car.

[17:41] NIKUTOMO

An ad, huh?

[17:43] NIKUTOMO

I wish I could, but the business isn't doing so well.

[17:48] NIKUTOMO

You're Komaki-san's kid, right?

Are you the driver?

[17:52] HARUKA

Y-Yes. Um...

[17:56] NIKUTOMO

This kid's the driver, huh?

[18:00] KOUYA

He's awesome.

[18:03] KOUYA

Watching him drive really sucks you into the race.

[18:07] NIKUTOMO

Huh.

[18:09] SIGN

Wasabi

Beans

[18:09] SIGN

Wasabi

Beans

[18:09] SIGN

Wasabi

Beans

[18:09] SIGN

Wasabi

Beans

[18:09] NIKUTOMO

Here.

[18:09] SIGN

Wasabi

Beans

[18:10] NIKUTOMO

Good luck.

[18:12] HARUKA

Um, thank you.

[18:14] NIKUTOMO

I'll ask the wife about
the ad when she gets back.

[18:18] KOUYA

Thank you!

[18:19] HARUKA

Th-Thank you.

[18:23] KOUYA

Okay, let's keep this up!

[18:29] KOUYA

What's the matter?

[18:30] HARUKA

Uh, nothing.

[18:33] SIGN

Butcher

[18:33] SIGN

Yamayoshi

[18:33] SIGN

Yamayoshi

[18:33] SIGN

Butcher

[18:33] BUTCHER

Huh. Komaki-san's place, you say?

[18:35] KOUYA

That's right. Have you ever seen a car race?

[18:39] KOUYA

They're so intense.

[18:41] BUTCHER

That's amazing. But we can't afford an ad.

[18:46] BUTCHER

Oh, I know.

[18:48] BUTCHER

You can have this instead.

[18:50] SIGN

ONOEN

[18:50] KOUYA

We hope you'll give it some thought.

[18:52] TEA SHOP

I'm sorry. I'd have to ask the boss.

[18:56] TEA SHOP

Oh, give me a second.

[18:59] SIGN

Fuji Fine

Green Tea

[19:00] SIGN

Fuji Fine

Green Tea

[19:00] SIGN

Fuji Fine

Green Tea

[19:00] SIGN

Fuji Fine

Green Tea

[19:00] SIGN

Fuji Fine

Green Tea

[19:00] TEA SHOP

Drive carefully.

[19:00] SIGN

Fuji Fine

Green Tea

[19:02] SIGN

Freshly Fried

[19:02] SIGN

Curry Bread

[19:02] BAKER

F4, huh?

[19:04] KOUYA

You're welcome to come
check it out sometime.

[19:07] BAKER

Our mornings start early around here.

[19:10] BAKER

I'll think about it.

[19:15] FISHMONGER

Here you go.

[19:16] CAKE

This is all I can do for you.

[19:19] MASTER

Good luck, kid.

[19:25] KOUYA

I didn't think we'd get so few takers.

[19:29] KOUYA

We did get a lot of other stuff, though.

[19:33] KOUYA

Well, it'll fuel our driver.

[19:36] KOUYA

Hey, when you think of it that way,
does that make them sponsors?

[19:40] KOUYA

But you can't stick a croquette on a machine.

[19:46] KOUYA

What's the matter?

[19:49] HARUKA

Oh, nothing.

[19:52] BOY

Hey, mister!

[19:55] BOY

You're a racer, right?

I saw you in the butcher shop just now.

[19:59] HARUKA

Oh, yeah.

[20:01] BOY

That's cool. You're like Raceman!

[20:04] BOY

You know Raceman?

[20:06] BOY

He's cool. He's fast. He's *super* cool.

[20:10] BOY

Sha-ting! Starting grid!

[20:13] BOY

Go, Raceman!

[20:16] HARUKA

U-Um...

[20:18] KOUYA

Oh, wow! He seems strong.

[20:21] BOY

He's *so* strong. He fights bad drivers who
cause trouble, but he always finishes first.

[20:27] BOY

Have you ever finished first before?

[20:37] BOY

"All you need is spirit!"

[20:41] BOY

That's what Raceman's teacher said.

[20:43] BOY

If you throw yourself into everything
with spirit, you'll go zoom and finish first!

[20:53] BOY

I know. I'll give you something special.

[20:56] BOY

It'll make you the best.

[20:59] BOY

Here.

[21:02] BOY

See you later.

[21:05] BOY

Neee-yowm!

[21:10] KOUYA

Another important sponsor.

[21:17] SIGN

Komaki Motors

[21:26] SIGN

Every hero

[21:26] SIGN

has a fiery spirit!!

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Enthusiasm and

SIGN Spirit

[23:04] SAEKO

How should I put this? Your writing style
is gorgeous. It lights up the page.

[23:12] SAEKO

Yes, yes. Oh, thank you!

[23:16] SAEKO

First thing tomorrow. I look forward
to your wonderful manuscript.

[23:20] SAEKO

Okay. Well, happy lucky bye-bee.

[23:25] SAEKO

He's a good person, but he can't
get rid of that Showa Era vibe.

[23:37] SAEKO

Not bad.

Revision #1

Created 2024-09-16 05:08:32 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 05:08:32 UTC by whimsee